

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 11:6

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	I powiedział JAHWE: Oto ród jeden i mowa jedna wszystkich, i — rozpoczęli dzieło, i teraz nie zaprzestaną z tego wszystkiego, które — podjęli się uczynić.
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I powiedział JAHWE: Oto jeden lud i wszyscy mają jeden język, a to dopiero początek ich dzieła. Teraz już nic nie będzie dla nich niemożliwe,* cokolwiek zamierzą uczynić. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	I powiedział: Oto jeden lud, wszyscy posługują się tym samym językiem, a to dopiero początek ich dzieła. Teraz już nic nie będzie dla nich niemożliwe, cokolwiek zamierzą uczynić.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I JAHWE powiedział: Oto lud jest jeden i wszyscy mają jeden język, a <i>jest</i> to dopiero początek ich dzieła. Teraz nic nie powstrzyma ich od wykonania tego, co zamierzają uczynić.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekł Pan: Oto lud jeden, i język jeden tych wszystkich; a toć jest zaczęcie dzieła ich, a teraz nie zabroni im nikt wszystkiego, co zamyślili uczynić.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł: Oto jeden jest lud i jeden język wszystkim: a poczęli to czynić i nie przestaną od myśli swych, aż je skutkiem wypełnią.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	i rzekł: Są oni jednym ludem i wszyscy mają jedną mowę, i to jest przyczyną, że zaczęli budować. A zatem w przyszłości nic nie będzie dla nich niemożliwe, cokolwiek zamierzą uczynić.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I rzekł Pan: Oto jeden lud i wszyscy mają jeden język, a to dopiero początek ich dzieła. Teraz już dla nich nic nie będzie niemożliwe, cokolwiek zamierzą uczynić.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	I powiedział Pan: Oni są jednym ludem i wszyscy mówią jednym językiem, i dlatego zaczęli budować. Odtąd nie będzie dla nich nic niemożliwego, jeśli cokolwiek zechcą zrobić.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wtedy JAHWE rzekł: „Są oni jednym ludem i wszyscy mówią tym samym językiem. A jest to dopiero początek ich działania. Odtąd będą mogli wykonać wszystko, cokolwiek zamierzą.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	i rzekł: - Tworzą oni jeden lud i wszyscy mają tę samą mowę. To jest przyczyna ich działania! Odtąd żadne zamierzenie nie będzie dla nich niewykonalne.
PEC	Przekład	Tora Pardes Lauder	I powiedział Bóg: Są jednym narodem, o jednym

¹⁾ Lub: nic nie będzie poza ich zasięgiem.

	literacki		języku i tak zaczęli postępować! Więc teraz nie powstrzymają się [już] od niczego, co postanowią uczynić.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	I сказав Господь: Ось рід один і губи одні в усіх, і ось зачали робити, і тепер вдасться їм усе, що лиш забажають зробити.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I WIEKUISTY powiedział: Oto jeden lud oraz jedna mowa u wszystkich; a taki jest początek ich przedsięwzięć. Od teraz nic im nie chybi, co by zamierzyli wykonać.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Potem JAHWE rzekł: "Zaiste są oni jednym ludem i wszyscy mają jeden język, i oto, co zaczynają robić. Teraz więc nic, co by zamyślili uczynić, nie będzie dla nich nieosiągalne.